

**Ukrainian Orthodox Church of Canada**  
**Українська Православна Церква в Канаді**  
**L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada**

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)



Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Куташ [ikutash@gmail.com](mailto:ikutash@gmail.com)

## ІГОРІВСЬКА ІКОНА БОЖОЇ МАТЕРІ

«... усі ті, хто покривджений та на кого нападають, прибїгали до Тебе по допомогу»

(З Акафисту до Ігорівської Ікони Божої Матері)

На 18 червня за григоріянським календарем (відповідає 5-му червня на юліанському), Православна Церква, як це завжди буває, пропонує нам ушанування великої кількості Господніх Угодників - а також однієї Ікони. Ікона ця пов'язана з одним з тих численних Святих (у нього послідовно - й хронологічно - аж чотири імена). Це Святий Благовірний Страстотерпець Ігор, у Хрещенні Георгій, а потім Чернець Гавриїл, і остаточно Ігнатій у чернечій Великій-схемі, Князь Чернігівський, Великий Князь Київський. Ось роздум, якого раніше написав про його життя - що я повинен буду один день змінити (а й перевести на французьку, як лояльний мешканець Квебека - я живу в цій провінції протягом майже половини століття) в результаті моїх досліджень для цього роздуму про Ікону, яка пов'язана з ним - і яку святкуємо в цей день, який, насправді, Свято перенесення його Святих Мошей з Києва до Чернігова в 1150 р. (він зазнав свої особисті Страсті 19 вересня / 2 жовтня 1147): [Ось Тут](#)

Мої дослідження показали, що існує дуже багато репродукції цієї ікони, які несуть

ім'я «Ікона Ігорівська». Ми пропонуємо дві з-поміж них. Перший мабуть найближча до оригінальної (пошук образів на сайті Google, за допомогою українських і російських назв ікони дасть вам набагато більше). Дійшов до того висновку з огляду на дату, коли Страстотерпець Ігор (тоді вже о. Ігнатій) молився перед нею. Вона улюблена багатьма – особливо тому, що вона пропонується в якості джерела розради й натхнення тим, хто проходить через жорстокі іспити а, особливо, тим, хто страждає від зради та наруги через людську заздрість і жадання влади та наживи. У результаті зроблено багато копій, зберігаючи тему, але не стиль оригіналу. Згадайте, будь ласка, що благословенні копії (українською «списки») Ікон передають благодать оригіналу, так що не лише оригінали являються єдиним - чи навіть кращим - джерелом благодаті й чудес.

Ікону Ігорівську вважають джерелом багатьох чудес. Я тільки недавно почув про батька, який сам написав копію, як вияв вдячності за ласкавий дар від Бога почути, що його десять-річна донечка почала говорити з іншими, після того, як вона раніше робила це тільки з її сестрою та братом. Найбільший дар, якого вона пропонує тим, хто розмірковує її вчення, це всвідомлення того, що Боговтіленням Другої Особи Пресвятої Тройці, Бога Сина, Небо й земля об'єдналися у близькому союзі любові. Гляньте, як Дитятко-Христос (на церковно-слов'янському відоме слово «Младенець») тулиться личком до Своєї людської Матері та обнімає її своїми рученятами! А вона дивиться своїми спокійними очима (деякі в них вбачають також смуток) вдалину, споглядаючи це диво: що вона принесла в світ, тримає в своїх материнських руках і обіймає втіленого Бога!

Церква заявляє, що такі відносини, насправді, пропонує Господь усім людським дітям Божим і робить осягнення їх реальним (потенційно – бо ж кожен пропонований подарунок треба таки прийняти), Своїм Втіленням, і його довершенням у Страстях Господніх, Його перемогою смерті Своєю ж смертю, Його Воскресенням і Вознесенням, з нашою людською природою твердо і послідовно з'єднаною - без жодного змішення - з Його природою Божественною, по праву руку Свого преславного Отця, Вічного Істочника Тройці, і Джерела всього, що є. Це переконання, безсумнівно, дало Ігорю розраду й силу, коли він молився перед цією Іконою, зустрічаючи свій особистий остаточний іспит, що був відлунням того, якого Господь наш зустрів у Єрусалимі, коли Його видали, несправедливо засудили, катували і розіп'яли.

Деякі розповіді про Страсті Ігоря сказати, що коли мордерський натовп здирав з нього його чернечий одяг, то він процитував слова Праведного Іова Багатостраждального (у Празник якого

народився найславніший Страстотерпець 20-го віку Цар російський Микола II): «Нагий я прийшов у цей світ і нагим я відійду» (парафраза Йова 1:21 ). Це – пригадка усім. Якби її дійсно були почули напасники, то вона могла була б їх зупинити в їхньому злочинному ділі бо ж, в кінцевому рахунку, подібна доля чекала кожного з них. І що б тоді могло втішити їх у той час, коли вони пригадали б свою участь у такому злочині проти такої ж, як вони - людини? Та на справді, Св.

Ігор таки був одягнений! Він же мав на собі одягу Світла, дану йому при Хрещенні! А вона така, що її ніхто не може зірвати з охрещених в ім'я Святої Тройці. Це ж той одяг, з яким ми входимо в Царство Небесне.

Одягнені цим сяючим одягом, якого ми ще й прикрашуємо вірою та ділами доброти й милосердя, ми, по Божій благодаті, подолаємо всі випробування, усі зради, всі удари нестійкої долі в цьому світі, і досягнемо цього Царства Небесного, яке починається в цьому світ - а переходить поза рамки його у вічність, яку Бог приготував для усіх, хто любить Його, для всіх, хто вдається до Нього в смиренності, з покаянням за свої невдачі, та надіються на Його незмінну допомогу та захист. Він ніколи нас не підведе!

### **IHOR'S (IHORIVS'KA) ICON OF THE MOTHER OF GOD**

**“...all those who hurt and are attacked may run to You for help”**

(From the Akathist to Ihor's Icon of the Mother of God)

For June 18 on the Gregorian calendar (which is June 5 on the Julian), the Orthodox Church, as is always the case, offers us a multitude of the Lord's Holy Ones – and also an Icon – to celebrate. The Icon is linked with one of those many Saints (this one had, consecutively and chronologically, four names): Holy Right-believing Passion-bearer Ihor, George in Baptism, tonsured Monk Gabriel, and Ignatius in the Monastic Great-Schema, Knyaz' of Chernihiv, Great-Knyaz' of Kyiv. Here is a meditation I wrote on his life earlier – which I shall have to modify (and translate into French as a loyal adopted Québécois – I have lived in this province for nearly half a century) one day as a result of my research for this meditation on the Icon which is linked with him – and celebrated on this day, which is actually the Feast of the Translation of his Holy Relics from Kyiv to Chernihiv in 1150 (he suffered his personal passion on September 19/October

### **L'ICÔNE D'IHOR (IHORIVS'KA) DE LA MÈRE DE DIEU**

**«... Tous ceux qui sont blessés et attaqués peuvent courir à Toi pour Ton aide»**

(De l'Acathiste à l' Icône d'Ihor de la Mère de Dieu)

Le 18 juin sur le calendrier grégorien (qui est le 5 juin sur le julien), l'Église Orthodoxe, comme cela est toujours le cas, nous offre une multitude des Saints du Seigneur - et aussi une Icône - pour célébrer. L'Icône est liée à l'un de ces nombreux Saints (celui-ci avait, consécutivement et chronologiquement, quatre noms): Saint Droit-croyant Passion-porteur Ihor, Georges dans le Baptême, tonsuré Moine Gabriel, et Ignace dans la Grande-Schéma monastique, Knyaz' de Tchernihiv, Grande-Knyaz' de Kyiv. Voici une méditation que j'ai écrit sur sa vie antérieurement - que je vais avoir à modifier (et traduire en français comme un fidèle québécois adopté - j'ai vécu dans cette province pendant près d'un demi-siècle) un jour, à la suite de mes recherches pour cette méditation sur l'Icône qui est liée avec lui - et célébrée en ce jour, qui est en effet la Fête de la Traduction de ses Saintes Reliques de Kyiv à Tchernihiv en 1150 (il a subi sa Passion personnelle le 19

2, 1147): [Please see](#)

My research has shown that there are very many reproductions of this Icon which bear the name “Ihor’s (Ihorivs’ka) Icon”. We offer two of them, of which the first may be the most similar to the original (a Google image search, enhanced by using the Ukrainian and Russian titles of the Icon will give you many more). I conclude this in consideration of the date on which the Passion-bearer Ihor (by that time Fr. Ignatius) prayed before it. It has been loved by many – particularly since it is offered as a source of solace and inspiration to those passing through hard testing and, especially, to those suffering from betrayal and aggression due to others’ envy and lust for power and gain. Consequently many copies have been made, keeping the theme but not the style of the original. Please recall that blessed copies (in Ukrainian “spysky”) of Icons convey the grace of the original, so it is not a case that only the original one is the only – or best - source of grace and miracles.

Ihor’s Icon is considered to be the source of many miracles. I have just recently heard of a father who wrote a copy of it in gratitude for the gracious gift of hearing his ten-year-old daughter begin speaking to others, after previously doing so only with her sister and brother. The greatest gift it has to offer to those who ponder its message, is the realization that, in the Incarnation (by which the Second Person of the Most Holy Trinity, God the Son), Heaven and earth have been brought together in a tender, loving union. See how the Christ-Child (in the Slavonic familiar to Slavic Christians, the “Mladenets”) presses His cheek to His human Mother and embraces her with His tiny arms! And she gazes with peaceful (some will see sorrow as well) eyes into the distance,

septembre/octobre 2, 1147): [Cliquez Ici](#) .

Ma recherche a montré qu’il existe de très nombreuses reproductions de cette Icône qui portent le nom «l’Icône d’Ihor (Ihorivs’ka)». Nous offrons deux d’entre eux, dont la première est peut-être la plus semblable à l’originelle (une recherche d’images de Google, améliorée en utilisant les titres russes et ukrainiens de l’Icône vous donnera beaucoup plus). Je conclus ceci en considération de la date à laquelle Ihor Passion porteur (à ce moment Père Ignace) a prié devant elle. Elle a été aimée par beaucoup - en particulier, car elle est offerte comme une source de réconfort et d’inspiration pour ceux qui passent par des tests durs et en particulier, à ceux qui souffrent de la trahison et de l’agression en raison de l’envie et la convoitise des autres pour le pouvoir et le gain. En conséquence, de nombreuses copies ont été faites, en gardant le thème, mais pas le style de l’originelle. S’il vous plaît rappeler que les copies bénies (en ukrainien "spysky») d’Icônes transmettent la grâce de l’originelle, il n’est donc pas un cas que seul l’originelle est la seule - ou la meilleure - source de grâce et de miracles.

L’Icône d’Ihor est considérée comme la source de nombreux miracles. Je viens d’avoir récemment entendu parler d’un père qui a écrit une copie de celle-ci dans la gratitude pour le don de la grâce d’entendre sa fille de dix ans, commencer à parler à d’autres, après l’avoir préalablement faire seulement avec sa sœur et son frère. Le plus beau cadeau qu’elle a à offrir à ceux qui méditent à son message, est la prise de conscience que, dans l’Incarnation (par laquelle la Deuxième Personne de la Très Sainte Trinité, Dieu le Fils), le ciel et la terre ont été réunis dans une union proche et amoureuse. Voyez comment le Christ-

contemplating this miracle: that she has borne, holds in her motherly arms and is embraced by God incarnate.

The Church declares that such a relationship is, in fact, extended to and made real (potentially – since each gift that is offered must also be accepted) for all God’s human children, by the Incarnation, and its fulfilment in the Lord’s Passion, His conquest of death by His dying, His Resurrection and His Ascension, with our human nature firmly and consistently united - without confusion - with His Divine nature, to the Right Hand of His glorious Father, the eternal Source of the Trinity, and of all that is real. This conviction, undoubtedly, gave Ichor solace and strength as he prayed before this Icon, when he was facing his personal ultimate test, an echo of the one our Lord faced in Jerusalem when He was betrayed, unjustly judged, condemned, tortured and crucified.

Some accounts of Ichor’s passion say, that as his monastic garb was being torn off by the murderous mob, he quoted Job the Long-suffering (the most prominent Passion-bearer of the 20th century, Tsar Nicholas II of Russia, was born on his Feastday): “Naked I came into this world and naked shall I depart” (a paraphrase of Job 1:21). A message for all, which, had it been truly heard by the violent ones, ought to have stopped them in their tracks – for such, ultimately, was the fate awaiting each of them. And what might comfort them at that time, as they recalled their participation in such a crime against a fellow human? Yet St. Ichor was indeed clothed! He had on him the robe of Light given at Baptism! It is one that no one can tear off those baptized in the name of the Trinity. It is the garment with which we

Enfant (dans le slavon bien familier aux slaves chrétiens, le «Mladenets») appuie sa joue contre Sa mère humaine et l’embrasse avec Ses petits bras! Et elle regarde avec les yeux pacifiques (certains y verront aussi la douleur) au loin, contemplant ce miracle: qu’elle a porté, tient dans ses bras maternels et s’est embrassée par Dieu incarné.

L’Église déclare qu’une telle relation est, en effet, étendue à et fait réelle (potentiellement - puisque chaque cadeau qui est offert doit aussi être acceptée) pour tous les enfants humains de Dieu, par l’Incarnation, et son accomplissement dans la Passion du Seigneur, Sa conquête de la mort par Sa mort, Sa résurrection et Son ascension, avec notre nature humaine fermement et constamment unie - sans confusion - avec Sa nature divine, à la droite de Son Père tout-glorieux, la Source éternelle de la Trinité, et de tout ce qui est. Cette conviction, sans aucun doute, a donné à Ichor le réconfort et de force alors qu’il priaient devant cette Icône, quand il a été confronté à son test ultime personnelle, un écho de celui dont notre Seigneur a fait face à Jérusalem où Il était livré, injustement jugé, condamné, torturé et crucifié.

Certains comptes de la Passion d’Ichor disent que quand ses habits monastiques étaient déchirés de lui par la foule meurtrière, il a cité Job le Long-Souffrant (le Passion-porteur le plus important du 20e siècle, le Tsar Nicolas II de la Russie, est né sur son Jour de fête): «Nu je suis venu dans ce monde et nu je sortirai» (une paraphrase de Job 1:21). Un message pour tous, qui, si elle avait été vraiment entendue par les violents, aurait dû les arrêter dans leur élan - car tel, finalement, serait le sort qui attend chacun d’entre eux. Et qu’est-ce qui pourrait les consoler, en ce

enter the Heavenly Kingdom.

Clothed with this radiant garment, which we embellish with faith and works of kindness and mercy, we shall, by God's grace, surmount all tests, all betrayals, all blows of fickle fortune in this world, and attain to that Heavenly Kingdom which begins in this world – and goes beyond it, which God has prepared for all who love Him, all who keep moving towards him in humility, penitence for their failings, and hope in His unfailing help and protection. He shall not fail us!

moment, quand ils ont rappelé leur participation à un tel crime contre un autre être humain? Pourtant Saint Ichor a en effet été vêtu! Il avait sur lui la robe de la lumière donnée au Baptême! Ceci est l'un que personne ne peut arracher de ceux qui sont baptisés au nom de la Trinité. Il est le vêtement avec lequel nous entrons dans le Royaume des Cieux.

En étant vêtus avec ce vêtement rayonnant, que nous embellissons aussi avec la foi et les œuvres de bonté et de miséricorde, nous allons, par la grâce de Dieu, surmonter tous les tests, toutes les trahisons, tous les coups de la fortune inconstante dans ce monde, et parvenons à ce Royaume Céleste qui commence en ce monde - et va au-delà, que Dieu a préparé pour ceux qui L'aiment, ceux qui se tournent toujours vers Lui dans l'humilité, la pénitence de leurs échecs, et l'espoir de toujours recevoir Son aide et Sa protection sans faille. Jamais Il ne nous trahira!